

(定訳)

日本国とビルマ連邦との間の賠償及び
経済協力に関する協定

昭和二十九年一月五日ラングーンで署名

昭和三〇年四月二日承認の内閣決定

昭和三〇年四月一六日東京で承認通知書交換

昭和三〇年四月一六日効力発生

昭和三〇年四月一六日公布(条約第四号)

前
文

日本国及びビルマ連邦は、
千九百五十四年十一月五日にラングーンで署名され
た日本国とビルマ連邦との間の平和条約(以下「条約」
という)第五条1(a)の規定の実施に関する協定を締結
することを希望し、

よつて、このためそれぞれの代表者を任命した。こ
れらの代表者は、次のとおり協定した。

第一条

1 日本国は、年平均二千万アメリカ合衆国ドルに等
しい七十二億円の価値を有する日本人の役務及び日

ビルマ 賠償及び経済協力に関する協定

AGREEMENT FOR REPARATIONS AND
ECONOMIC CO-OPERATION BETWEEN
JAPAN AND THE UNION OF BURMA

Signed at Rangoon, November 5, 1954

Approval decided by the cabinet, April 12, 1955

*Notifications of approval exchanged at Tokyo, April
16, 1955*

Entered into force, April 16, 1955

Promulgated, April 16, 1955

Japan and the Union of Burma,

Desiring to conclude an agreement for implementing the
provisions of Article V, paragraph 1 (a) of the Treaty of
Peace between Japan and the Union of Burma signed at
Rangoon on November 5, 1954 (hereinafter referred to as
"the Treaty"),

Have accordingly appointed their respective represent-
atives for this purpose, who have agreed as follow:

ARTICLE I

1. Japan shall supply the Union of Burma by way of
reparations with the services of Japanese people and the

本国の生産物を、条約の効力発生の日から十年間、賠償としてビルマ連邦に供与するものとする。

2 日本国は、年平均五百万アメリカ合衆国ドルに等しい十八億円の価値に達する日本人の役務及び日本国の生産物を、条約の効力発生の日から十年間、日本人とビルマ連邦の政府又は国民との共同事業の形式で使用に供することにより行われる経済協力を容易にするため、あらゆる可能な措置を執るものとする。

3 1及び2にいう役務及び生産物は、この協定の附属書に掲げられ、かつ、原則として同意されたビルマ連邦の経済の回復及び発展並びに社会福祉の増進のため供与し、又は使用に供するものとする。供与され又は使用に供される役務及び生産物は、両政府の合意により決定されるものとする。

第二条

products of Japan, the value of which will be on an annual average seven thousand two hundred million yen (¥7,200,000,000), equivalent to twenty million United States of America dollars (\$20,000,000), for the period of ten years from the date of coming into force of the Treaty.

2. Japan shall take every possible measure to facilitate the economic co-operation wherein the services of Japanese people and the products of Japan, the value of which will aggregate on an annual average one thousand eight hundred million yen (¥1,800,000,000), equivalent to five million United States of America dollars (\$5,000,000), will be made available in the form of joint enterprises between Japanese people and the Government or people of the Union of Burma, for the period of ten years from the date of coming into force of the Treaty.

3. The services and products referred to in paragraphs 1 and 2 above shall be supplied or made available for the economic rehabilitation and development and the advancement of social welfare in the Union of Burma as envisaged and agreed in principle on the Annex to this Agreement. Such services and products shall be determined by agreement between the Governments of the two countries.

ARTICLE II

1 ビルマ連邦は、この協定の第一条の規定を円滑に実施するため必要な措置を執るものとする。

2 ビルマ連邦は、日本国がこの協定の第一条1にいう役務及び生産物を供与できるようにするため、利用することができる現地の労務、資材及び設備を提供するものとする。

3 ビルマ連邦は、ビルマ連邦の政府及び国民がこの協定の第一条2にいう経済協力が円滑に行われるように共同事業の資本のうちその当然負担すべき部分を提供することを約束する。

4 ビルマ連邦は、この協定に基づいて供与され、又は使用に供される日本国の生産物が、両政府間で別段の合意をした場合を除くほか、ビルマ連邦の領域から再輸出されないようにすることを約束する。

第三条

1 この協定の第一条にいう共同事業におけるビルマ連邦の政府又は国民の持分又は所有株式の割合は、当事者間で別段の合意をした場合を除くほか、六十パーセントより少なくないものとする。

ビルマ 賠償及び経済協力に関する協定

1. The Union of Burma shall take measures necessary for the smooth implementation of the provisions of Article I of this Agreement.

2. The Union of Burma shall provide such local labour, materials and equipment as may be made available in order to enable Japan to supply the services and products referred to in Article I, paragraph 1 of this Agreement.

3. The Union of Burma undertakes that the Government or people of the Union of Burma shall so provide their due shares of capital in joint enterprises as to ensure the smooth performance of the economic co-operation referred to in Article I, paragraph 2 of this Agreement.

4. The Union of Burma undertakes that the products of Japan supplied or made available under this Agreement shall not be re-exported from the territories of the Union of Burma except as otherwise agreed between the Governments of the two countries.

ARTICLE III

1. The proportion of ownership or shares of the Government or people of the Union of Burma in the joint enterprises referred to in Article I of this Agreement shall not be less than sixty per cent except as otherwise agreed.

2 共同事業における日本人の持分又は所有株式は、個個の契約が結ばれる時にビルマ連邦政府がその日本人に対して収用しないことにつき保証を与えた期間中は収用されることはないものとする。

3 ビルマ連邦政府が共同事業における日本人の持分又は所有株式を前記の保証期間の経過後に収用しようとするときは、その収用は、前記の個個の契約が結ばれる時に同政府が定めなければならない条件に従つてのみ行われるものとする。

4 ビルマ連邦政府は、前記の収用に対する補償金、共同事業における日本人の持分又は所有株式の売却代金、その持分又は所有株式から生ずる利子及び配当金並びに日本人が共同事業から受け取る俸給その他の所得の日本国への送金を、個個の契約が結ばれる時に同政府が定めなければならない条件に従つて許可するものとする。

2. The ownership or shares of Japanese people in the joint enterprises shall not be expropriated by the Government of the Union of Burma for such length of time as that Government may respectively assure those Japanese people against expropriation at the time the individual contracts concerned are made.

3. In the event that the ownership or shares of Japanese people in the joint enterprises should be expropriated by the Government of the Union of Burma after the lapse of the time of assurance referred to above, such expropriation shall be made only in accordance with the terms and conditions which shall be prescribed by that Government at the time the individual contracts referred to above are made.

4. The Government of the Union of Burma shall permit the remittance to Japan of the proceeds from the expropriation referred to above or the sale of the ownership or shares of Japanese people in the joint enterprises, and the interest and dividends derived from such ownership or shares, as well as the salaries or other earnings which Japanese people may receive from the joint enterprises, in accordance with the terms and conditions which shall be prescribed by that Government at the time the individual

contracts concerned are made.

ARTICLE IV

There shall be established a joint committee to be composed of representatives of the Governments of the two countries, which shall be an organ for consultation, and recommendation to the Governments of the two countries, on matters concerning the implementation of this Agreement.

ARTICLE V

Details for the execution of this Agreement shall be agreed upon through consultation between the Governments of the two countries.

ARTICLE VI

1. Any dispute between the two countries concerning the interpretation and implementation of this Agreement shall primarily be settled through diplomatic channels. If the Governments of the two countries fail to reach a settlement, the dispute shall be referred for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be appointed by each Government and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be

合同委員 会

両政府は、その代表者から構成されるべき合同委員会を設置するものとする。この合同委員会は、この協定の実施に関する事項についての協議及び両政府への勧告のための機関とする。

第四条

第五条

この協定の実施に関する細目は、両政府の協議により合意されるものとする。

実施細目

第六条

紛争の解 決

1 この協定の解釈及び実施に関する両国間の紛争は、まず、外交上の径路を通じて解決するものとする。両政府がこうして解決することができなかったときは、その紛争は、各政府が任命する各一人の仲裁委員とこうして選定された二人の仲裁委員が合意する第三の仲裁委員との三人の仲裁委員からなる仲裁裁判所に決定のため付託するものとする。ただし、第三の仲裁委員は、両国のうちいずれかの国の

ビルマ 賠償及び経済協力に関する協定

国民であつてはならない。各政府は、いずれか一方の政府が他方の政府から紛争の仲裁を要請する公文を受領した日から三十日以内に一人の仲裁委員を任命しなければならぬ。第三の仲裁委員については、前記の期間の後の三十日の期間内に合意されなければならぬ。

2 両国は、前項の規定に基いて行われた決定に従うことを約束する。

第七条

この協定は、それぞれの国により、その国内法上の手続に従つて承認されなければならない。この協定は、その承認を通知する公文が交換された日に効力を生ずる。

以上の証拠として、下名は、両国のそれぞれの政府から正当に委任を受けて、この協定に署名した。

千九百五十四年十一月五日にラングーンで本書二通を作成した。

日本国のために

岡崎勝男 (署名)

a national of either country. Each Government shall appoint an arbitrator within a period of thirty days from the date of receipt by either Government from the other Government of a note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of thirty days.

2. The two countries undertake to comply with any decision given under the preceding paragraph.

ARTICLE VII

This Agreement shall be approved by each country in accordance with its legal procedures, and this Agreement shall enter into force upon the date of exchange of notes indicating such approval.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by the respective Governments of the two countries, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Rangoon, this fifth day of November of the year one thousand nine hundred and fifty-four.

For Japan:

(Signed) Katsuo Okazaki

ビルマ連邦のために
チヨウ・ニェン
(署名)

For the Union of Burma:
(Signed) Kyaw Nyein

附属書

- 1 水力発電所の建設
- 2 製鉄所の建設
- 3 港灣施設の復旧
- 4 病院の建設及び医療の提供

- 5 ビルマ人の技術者及び学生の日本国における教育

- 6 ビルマ人の技術者のビルマにおける技術訓練
- 7 肥料工場の建設
- 8 鉄道の復旧
- 9 造船所の建設

- 10 爆薬及び砲弾の製造
- 11 セメント工場の建設
- 12 塩田の開発
- 13 砂糖工場の建設
- 14 化学工場の建設
- 15 河川運送施設の復旧

ビルマ 賠償及び経済協力に関する協定 附属書

ANNEX

1. Construction of hydro-electric plants
2. Construction of steel plants
3. Rehabilitation of port facilities
4. Construction of hospitals and provision of medical services
5. Education in Japan of Burmese technicians and students
6. Technical training in Burma of Burmese technicians
7. Construction of fertilizer plants
8. Rehabilitation of railways
9. Construction of a shipbuilding yard
10. Manufacture of explosives and shells
11. Construction of cement factories
12. Development of salterns
13. Construction of sugar factories
14. Construction of chemical industries
15. Rehabilitation of river shipping

ビルマ 賠償及び経済協力に関する協定 交換公文

- 16 非鉄金属工場の建設
17 機械工場の建設
18 電気通信施設の復旧
19 両政府間で合意される他の生産物及び役務の提供

交換公文

昭和二九年一月五日ラングーンで

昭和三〇年四月一六日効力発生

昭和三〇年四月一六日公布(条約第四号)

外務大臣からビルマ連邦外務大臣

代理にあてた書簡

(定訳)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日署名された日本国とビルマ連邦との間の賠償及び経済協力に関する協定の第一条2に関し、日本国が、両政府間で別段の合意をした場合を除くほか、同項にいう役務及び生産物の一部で年平均二百万アメリカ合衆国ドルに等しい七億二千万円の価値に達するものを、十年

16. Construction of non-ferrous metal industry
17. Construction of engineering industry
18. Rehabilitation of telecommunications
19. Provision of other products and services to be agreed upon between the Governments of the two countries

EXCHANGE OF NOTES

Dated at Rangoon, November 5, 1954

Entered into force, April 16, 1955

Promulgated, April 16, 1955

Rangoon, November 5, 1954.

Monsieur le Ministre,

With reference to Article I, paragraph 2 of the Agreement for Reparations and Economic Co-operation between Japan and the Union of Burma signed today, I have the honour to state on behalf of the Government of Japan that Japan may make available to the Government of the Union

間、ビルマ連邦政府に対する貸付の形式で同政府の使用に供する用意があることを日本国政府に代つて申し述べる光榮を有します。その貸付の条件（償還の条件及び利率を含む）は、同様の貸付に対して国際復興開発銀行が当該時に定めている条件を考慮して、両政府の合意によつて決定されることとなります。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十四年十一月五日にラングーンで

岡崎勝男（署名）

ビルマ連邦外務大臣代理 ウ・チョウ・ウ・ニエン閣下

（案・六）

of Burma, for the period of ten years, a part of the services and products referred to in the said paragraph, the value of which will aggregate on an annual average seven hundred and twenty million yen (¥720,000,000), equivalent to two million United States of America dollars (\$2,000,000), except as otherwise agreed between the two Governments, in the form of loans to the Government of the Union of Burma. The terms and conditions, including redemption and rates of interest, of such loans shall be determined by agreement between the Governments of the two countries, taking into consideration those of the International Bank for Reconstruction and Development then prevailing for comparable loans.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

(Signed) Katsuo Okazaki

His Excellency
U Kyaw Nyein,
Acting Minister for Foreign Affairs
of the Union of Burma.

ビルマ連邦外務大臣代理から外務大臣にあてた書簡

(定訳)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五十四年十一月五日付の閣下の次のとおりの書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本大臣は、本日署名された日本国とビルマ連邦との間の賠償及び経済協力に関する協定の第一条2に關し、日本国が、両政府間で別段の合意をした場合を除くほか、同項にいう役務及び生産物の一部で年平均二百萬アメリカ合衆国ドルに等しい七億二千萬円の価値に達するものを、十年間、ビルマ連邦政府に対する貸付の形式で同政府の使用に供する用意があることを日本国政府に代つて申し述べる光榮を有します。その貸付の条件(償還の条件及び利率を含む)は、同様の貸付に対して國際復興開發銀行が当該時に定めている条件を考慮して、両政府の合意によつて決定されることとなります。

Monsieur le Ministre,

Rangoon, November 5, 1954.

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of November 5, 1954, which reads as follows:

"With reference to Article I, paragraph 2 of the Agreement for Reparations and Economic Co-operation between Japan and the Union of Burma signed today, I have the honour to state on behalf of the Government of Japan that Japan may make available to the Government of the Union of Burma, for the period of ten years, a part of the services and products referred to in the said paragraph, the value of which will aggregate on an annual average seven hundred and twenty million yen (¥720,000,000), equivalent to two million United States of America dollars (\$2,000,000), except as otherwise agreed between the two Governments, in the form of loans to the Government of the Union of Burma. The terms and conditions, including redemption and rates of interest, of such loans shall be determined by

agreement between the Governments of the two countries, taking into consideration those of the International Bank for Reconstruction and Development then prevailing for comparable loans."

The statement by Your Excellency referred to above is highly appreciated.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

(Signed) Kyaw Nyein

His Excellency

Mr. Katsuo Okazaki,

Minister for Foreign Affairs of Japan.

本大臣は、閣下が前記の書簡で述べられたことに対して深く感謝いたします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十四年十一月五日にラングーンで

チヨウ・ニェン (署名)

日本国外務大臣 岡崎勝男閣下